

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.366.07,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО АВТОНОМНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО
УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ»
(МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ)
ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 21 апреля 2026 г. № 4

О присуждении Чирковой Елене Николаевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Эквивалентность и адекватность при переводе аксиологических терминов (на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского)» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 03 февраля 2026 г. (протокол заседания № 1) диссертационным советом 24.2.366.07, созданным на базе федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет» (ФГАОУ ВО «РГГУ»), Минобрнауки России, адрес: 125047, Москва, Миусская площадь, д. 6, стр. 6. Диссертационный совет утверждён приказом Минобрнауки России от 25 апреля 2023 года № 872/нк.

Соискатель Чиркова Елена Николаевна, «29» января 1980 года рождения.

В 2003 г. соискатель окончила Российский государственный гуманитарный университет по специальности «Теоретическая и прикладная лингвистика» и получила квалификацию «Специалист в области теоретической и прикладной лингвистики». С 2003 по 2006 гг. проходила обучение в аспирантуре РГГУ по научной специальности 10.02.19 «Теория языка».

Справки о сдаче кандидатских экзаменов по научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» и по истории и философии науки выданы в 2024 г. федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет», справка о сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку выдана в 2025 г. федеральным государственным автономным образовательным учреждением высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет».

В настоящее время соискатель работает на кафедре европейских языков Института лингвистики ФГАОУ ВО «РГГУ» в должности старшего преподавателя.

Диссертация выполнена на кафедре европейских языков Института лингвистики федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский государственный гуманитарный университет».

Научный руководитель – доктор философских наук, кандидат филологических наук, доцент Ковалевская Татьяна Вячеславовна, заведующая кафедрой европейских языков Института лингвистики ФГАОУ ВО «РГГУ».

Официальные оппоненты:

Добровольский Дмитрий Олегович – доктор филологических наук, профессор, главный научный сотрудник отдела экспериментальной лексикографии федерального государственного бюджетного учреждения науки Институт русского языка им. В.В. Виноградова Российской академии наук (ИРЯ РАН);

Седельникова Ольга Викторовна – доктор филологических наук, доцент, профессор Школы общественных наук федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Томский политехнический университет» (НИ ТПУ)

– дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение высшего образования **«Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»** (МГУ имени М.В. Ломоносова), г. Москва, в своём положительном отзыве, подписанном заведующей кафедрой английского языкознания филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, доктором филологических наук, профессором Ольгой Викторовной Александровой, указала, что диссертация Чирковой Елены Николаевны соответствует требованиям Положения о присуждении учёных степеней, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени кандидата наук, а её автор, Чиркова Елена Николаевна, заслуживает присуждения учёной степени кандидата наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. В отзыве ведущей организации подчёркивается актуальность проблемы исследования, научная новизна и теоретико-практическая значимость работы.

Соискатель имеет 5 опубликованных работ по теме диссертации, из них в рецензируемых научных изданиях опубликовано 4 работы. Публикации соискателя по теме диссертации отражают основные положения и результаты диссертационного исследования. Статьи посвящены изучению эквивалентности и адекватности при передаче в переводах на английский и немецкий языки отдельных русских аксиологем и антиаксиологем на материале переводов прозы Ф.М. Достоевского. Сведения об опубликованных соискателем учёной степени работах, приведённые в диссертации и автореферате, достоверны.

Наиболее значимые работы соискателя по теме диссертации:

1. *Чиркова Е.Н.* Реализация характеристики «злой» при переводе на немецкий язык (на примере переводов прозы Ф.М. Достоевского) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 8. С. 2990-2996.

В статье определяются семантические отличия между русскими прилагательными «злой» и «злобный» и их наиболее частотными переводными соответствиями в немецком языке. Исследуется влияние внутренней семантической структуры русских лексем «злой» и «злобный» на выбор переводного соответствия в немецком языке.

2. *Чиркова Е.Н.* Существительное *злодей* и его дериваты в словарях и в переводах на английский и немецкий языки (на примере переводов прозы Ф.М. Достоевского) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Т. 17. № 10. С. 3830-3836.

В статье определяются основные семантические отличия между русскими существительными «злодей», «злодейство» и «злодеяние» и их переводными соответствиями в английском и немецком языках. Сопоставляются внутренние семантические структуры лексем, являющихся, согласно словарям, переводными эквивалентами друг друга в трех разных языках; исследуются незафиксированные в словарях варианты перевода.

3. *Чиркова Е.Н.* Лексемы *добро* и *зло* как маркеры эквивалентного перевода (на материале английских переводов прозы Ф.М. Достоевского) // Современная наука. Актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки». 2025. №3-2. С. 237-244.

В статье оценивается степень эквивалентности перевода на английский язык некоторых фрагментов русскоязычных художественных текстов, содержащих лексем *добро* и *зло* в их различных значениях. Проводится анализ влияния смысловых различий между русскими существительными и их английскими переводными соответствиями.

4. *Чиркова Е.Н.* Эквивалентность и адекватность при передаче аксиологических терминов (на примере лексемы «добро» в немецких и

английских переводах прозы Ф.М. Достоевского) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2025. Т. 18. №, 9. С. 4010-4017.

В статье обсуждается проблема эквивалентности и адекватности переводов прозы Ф. М. Достоевского на материале двух повестей – «Записки из Мёртвого дома» и «Записки из подполья». Рассматривается передача в переводе аксиологемы «добро» в ее контекстном окружении, определяется степень эквивалентности и адекватности передачи в переводах как семантики, так и прагматики оригинальных текстов.

На диссертацию поступили отзывы:

1) официального оппонента, Добровольского Д.О. (ИРЯ РАН), в котором отмечается: «Научная новизна диссертации заключается в комплексном исследовании способов перевода русских слов добро и зло и их дериватов на немецкий и английский языки с одновременной оценкой переводческих решений с позиций двух разноуровневых критериев: эквивалентности и адекватности. Впервые в рамках единого исследования системно анализируются не только лексико-семантические соответствия, но и их способность сохранять многоплановость смысла, характерную для индивидуального стиля Достоевского. Теоретическая значимость работы состоит в том, что предложена своя интерпретация соотношения понятий переводческой эквивалентности и адекватности. Авторская модель их разграничения, опирающаяся на теорию эквивалентности В.Н. Комиссарова и концепцию функционально-прагматической адекватности Ю.В. Ванникова, может рассматриваться как определенный вклад в развитие методологии оценки качества перевода художественного текста». Критические замечания касаются следующих аспектов исследования: 1) необходимости учета семантических сдвигов значений лексем, происходящих с течением времени; 2) спорной интерпретации понятия «описательный перевод»; 3) преувеличения роли этимологии некоторых лексем в современной интерпретации их значений;

2) официального оппонента, Седельниковой О.В. (НИ ТПУ), в котором отмечено: «В работе впервые представлено последовательное развернутое

сопоставительное исследование лексических единиц русского языка Добро и Зло, включая дериваты, и их соответствий в немецком и английском языках, в результате чего устанавливается проявление асимметрии языков, особенно заметное в паре русский – английский языки, представляющей определенные трудности в процессе перевода, его восприятия и оценки. Безусловным достоинством совокупности аналитических данных, представленных во 2, 3 и 4 главах для разных языков, является сопоставление фрагментов языковых картин мира носителей русского, немецкого и английского языков, описывающих особенности номинативного поля понятий Добро и Зло». Критические замечания касаются: 1) отсутствия в теоретической части аналитического обзора некоторых значимых в сфере исследования научных работ; 2) преувеличения роли билингвизма некоторых переводчиков при оценке качества перевода;

3) ведущей организации «Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение высшего образования «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (МГУ имени М.В. Ломоносова)», в котором отмечается: «Диссертация Чирковой Е.Н. отличается глубоким научным подходом, всесторонностью анализа и новаторскими выводами. Автор демонстрирует глубокое понимание предмета исследования, успешно применяя современные методы анализа и критической интерпретации. Работа отличается четкостью структуры, ясностью формулировок и убедительностью аргументации. Результаты исследования вносят вклад в развитие отечественной филологической науки, расширяя горизонты научного знания и предлагая новые перспективы изучения художественного перевода». Критические замечания касаются: 1) справедливости употребления словосочетания «аксиологические термины» в заглавии работы; 2) формулировки теоретической значимости исследования; 3) неактуальной информации в выводах к главе 1; 4) некорректного заглавия главы 2; 5) отсутствия авторского перевода сопоставляемых переводных текстов; 6) наличия ошибок и опечаток.

На автореферат поступили два отзыва:

1) доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника музейного центра «Московский дом Достоевского» Государственного музея истории российской литературы им. В.И. Даля Валентины Васильевны Борисовой, в котором отмечается: «Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что оно способствует решению таких важных проблем современной теории перевода, как определение самих понятий “эквивалентный перевод” и “адекватный перевод”». В отзыве В.В. Борисовой содержатся вопросы и замечания: «1) чем обусловлен выбор для исследования указанных произведений Ф.М. Достоевского? 2) почему в теории и истории перевода выделен только современный период? 3) ссылки на использованные источники в автореферате не вполне корректно оформлены как сноски в скобках, без полного библиографического описания»;

2) доктора филологических наук, профессора, ведущего научного сотрудника Института русской литературы (Пушкинский дом) РАН Натальи Александровны Тарасовой, в котором отмечается: «Практическая ценность исследования заключается в возможности применения его результатов в целях повышения эффективности практики перевода. <...> Теоретическая ценность работы состоит в углублении представлений о применении указанных оценочных критериев при передаче аксиологем и антиаксиологем в переводах». В отзыве Н.А. Тарасовой содержатся вопросы: «1. Почему автор останавливается в работе на определении эквивалентности в понимании В.Н. Комиссарова, а при исследовании адекватности опирается на теорию другого автора, Ю.В. Ванникова? 2. В работе встречается ряд ключевых понятий, а отношении которых хотелось бы уточнить, используются они автором как синонимы или нуждаются в разграничении: аксиологические термины, аксиологемы, лексические единицы “добро” и “зло”».

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается известностью оппонентов и сотрудников ведущей организации, их достижениями в данной отрасли науки, профилем их научных исследований и опубликованными работами по теме диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- *разработана* новая научная идея, обогащающая представления о роли и соотносительности критериев переводческой эквивалентности и адекватности в процессе качественной оценки перевода, а также вносящая вклад в развитие методологии качественной оценки перевода художественного текста;

- *предложен* комплексный подход к процессу качественной оценки перевода аксиологической лексики;

- *доказана* научная гипотеза о том, что при переводе на немецкий и английский языки таких лексем как *добро* и *зло* и некоторых однокоренных единиц можно достичь эквивалентности перевода на уровне словесных знаков, при этом зачастую невозможно достичь адекватности; в свою очередь, адекватность может быть достигнута переводчиком путём снижения степени эквивалентности;

- *введены* новые сведения о регулярных закономерностях при переводе на немецкий и английский языки аксиологических терминов с корнями -добр- и -зл-, а также об объективных сложностях, возникающих в процессе перевода.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- *доказаны* положения, вносящие вклад в представление о роли, сути и соотношении оценочных критериев адекватности и эквивалентности при переводе аксиологических терминов;

- применительно к проблематике диссертации результативно и эффективно *использован* комплекс современных методов лингвистического исследования (сравнительно-сопоставительный, аналитический, описательный);

- *изложены* аргументы, обосновывающие необходимость и целесообразность разностороннего изучения эквивалентности и адекватности как критериев оценки передачи аксиологем и антиаксиологем в художественном переводе;

- *раскрыта* значимость последовательного применения критериев эквивалентности и адекватности при анализе качества художественного перевода;

- *изучены* проблемы, возникающие у переводчиков Ф.М. Достоевского на английский и немецкий языки, и описаны основные стратегии их преодоления;

- *проведена* модернизация подхода к оценке эквивалентности и адекватности качества перевода художественного текста в целом и перевода аксиологом в частности.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- *разработана и апробирована* процедура сопоставления оригинального и переводного текста в целях оценки качества передачи в переводе аксиологических терминов;

- *определены* возможности использования полученных результатов в теории и практике составления и редакции двуязычных словарей, учебных пособий по художественному переводу и исследованиях в смежных областях науки;

- *создана* база для сопоставления аксиологом в оригинальном и переводном текстах, которая может быть полезна при анализе качества художественного перевода;

- *представлены* результаты исследования, которые могут учитываться при изучении английского и немецкого языков носителями русского языка; при подготовке специальных курсов по лексикографии, лексикологии, семантике, при составлении материалов и пособий для обучения художественному переводу.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- *теория построена* на известных положениях, доказанных в лингвистике, и согласуется с опубликованными данными по теории и практике перевода;

- *идея базируется* на многостороннем анализе письменного речевого материала и опирается на опыт в изучении семантики русских, английских и немецких аксиологем;

- *использованы* оригинальные тексты Ф.М. Достоевского и их переводы на два языка, по количественным показателям отвечающие критериям репрезентативности и пропорциональности, а именно: 1) 157 контекстов употребления исследуемых лексем; 2) 6 переводов данных контекстов на английский язык; 3) 6 переводов данных контекстов на немецкий язык; привлекаются также данные корпусных текстов;

- *установлены* результаты, имеющие признаки верифицируемости и воспроизводимости, обеспечивающиеся доступностью использованного материала и методов исследования;

- *использован* комплекс методов сбора и обработки исходной информации, апробированных в лингвистике и позволяющих проводить многоаспектную систематизацию описываемых лексических единиц русского, английского и немецкого языков.

Личный вклад соискателя состоит в:

- личном участии соискателя на всех этапах процесса сбора и систематизации материала, получения исходных данных, их сопоставительного анализа, разработки параметров для качественного исследования;

- включённом участии в разработке концепции работы, её структурировании, в логическом развёртывании идеи;

- личном участии автора в разработке новых понятий и методик;

- выполненной лично автором апробации результатов исследования: подготовке докладов на научных конференциях и основных публикаций по теме исследования.

Диссертационная работа Е.Н. Чирковой является завершённым самостоятельным научным исследованием, выполненным на высоком научно-теоретическом уровне, результаты которого имеют значение для целого ряда научных дисциплин.

В ходе защиты диссертации были высказаны следующие критические замечания:

1) такой фактор как последовательность, когда переводчик, однажды выбрав решение, должен его придерживаться, – этот фактор не работает? Потому что вот в первой главе «Записок из подполья», там же явно слова «злой», «злобный», «озлобленный», «злость» – они повторяются. Совершенно очевидно, что автор «нажимает на одну клавишу»: «зло», «злобный», «злость», «озлобленный», «зло»... Переводчик, наверно, должен как-то это отразить, то, что повторяется один и тот же корень? Это, наверно, не случайно?

2) вы не оперируете понятием фразеологии, фразеологизмов, при том что по степени связанности единицы, которые вы рассматриваете, они, очевидно, совершенно разные? Есть «злой человек», а есть, например, «злой дух». Вот как-то это в диссертации отражено или это такая принципиальная позиция: рассматривать исключительно на уровне лексем? С точки зрения качества перевода это равнозначно, так?

3) у меня близкий вопрос, тоже связанный с идиоматикой, когда приходится переводить не лексему, а «оборот» на «оборот» – какое-нибудь «на злобу дня». Собственно говоря, здесь лексическое значение «злобы» уже сильно заменено. То есть, эти обороты у вас встречались, но вы их просто игнорировали?

4) вы сами сказали, что аксиологические термины – это их «иногда так называют». Но вы, тем не менее, выбрали это. Вот вы можете как-то мотивировать ваш выбор? Почему вы их называете «терминами»?

5) в заключительной части вы пишете о том, что перспектива исследования может быть связана с анализом однокоренных лексем, которые не вошли в анализируемый материал. А можно уточнить, на каком основании, какой критерий был, что какие-то однокоренные единицы вы включали, а какие-то не включали в анализируемый материал? Что было отсеяно в ходе работы?

6) у вас достаточно много переводов, которые вы привлекли к анализу, и английских, и немецких. Как они хронологически представлены? Времени прошло много с тех пор, как Достоевский написал свои произведения. Они как-

то хронологически у Вас представлены по этой шкале временной? И есть ли отличия в переводе каких-то компонентов аксиологических в разных переводах на одном и том же языке?

Соискатель Е.Н. Чиркова ответила на задаваемые ей в ходе заседания вопросы и привела собственную аргументацию:

1) да, безусловно, переводчик должен это отразить, но, как и говорилось в выступлении, в рамках английского языка это было сделать очень сложно, мы наблюдали часто картину, заключающуюся в том, что, либо переводчики выбирают совершенно разные корни, и тогда довольно разрозненная идет картина, которая не дает общего впечатления, и того давления эмоционального не наблюдается, как в оригинальном тексте. В немецких переводах переводчики стремились, в основном, использовать тот самый многозначный корень *-böse-*, который может означать и «метафизически злой», то есть противостоящий божественным силам, божественному замыслу, и, в принципе, может означать «сущностное» зло («озлобленный человек»), и изредка, но зафиксированы варианты перевода, когда *böse* означает «эмоционально злой». В английском языке, как правило, переводчики выбирали одну какую-то стратегию, например, у Констанс Гарнетт наблюдается «социализация» её понимания зла, у неё, в основном, *spiteful*, корень *-spite-*. И самый интересный вариант, как уже говорилось, был у переводчика Якима, где он пытался охватить сразу все смыслы, переводя очень часто один корень *-зл-* («злой», «злобный», «со злости») двумя-тремя лексемами, но чаще всего двумя, так как одна из них может охватывать два смысла и добавляется третий. Но в целом, да, наблюдалась тенденция к сохранению общего впечатления. Либо переводчик придерживается своей выбранной стратегии, то есть, «злой» по его мнению – это «социально злой», либо пытается собрать все воедино, но тогда перевод, конечно, становится, максимально неэквивалентным, потому что одна лексема переводится двумя.

2) да, исключительно с точки зрения лексем. Там есть фразеологические обороты – «со злости», «из всей злости», но мы рассматривали отдельные

лексемы как начальный этап работы, а фразеологией мы не занимались. Нет, это не равнозначно, но мы рассматривали не фразеологические обороты, а отдельные лексемы, дальше мы не смотрели.

3) поскольку мы рассматривали отрезки оригинального текста и переводных текстов исключительно в аспекте эквивалентности и адекватности перевода отдельных лексических единиц, аксиологической лексики, лексем, то да, в основном, фразеологические обороты игнорировались как таковые, но, тем не менее, в самой работе отмечалось, когда... «Отплатить тем же злом» в английском переводе было переведено как *to repay with the same coin* – «отплатить той же монетой». Мы это считаем неэквивалентным абсолютно, естественно, переводом, но с точки зрения многосоставности образов Федора Михайловича Достоевского мы не можем признать его в нашей работе и адекватным.

4) дело в том, что термин – это такой инструмент научного описания, и мы к нему подходили с самого минимума теоретического, то есть, начали с рассмотрения лексем, потом стали рассматривать их контекстное окружение, потому что иногда, например, переводчики в целях повышения адекватности применяли прием компенсации, не включая метафизический компонент в сам перевод лексемы *зло*, например, где-то все-таки переводили его в контекстном окружении. То есть, мы вышли за пределы лексем, от лексем – к аксиологемам, затем именно к группе лексики, которая относится к ценностным смыслам, и от них уже именно к аксиологемам как к аксиологическим терминам, как к единицам того, для чего мы «измеряли» параметры адекватности и эквивалентности.

5) изначально работа начиналась с того, что методом сплошной выборки мы взяли все лексемы с корнем *-добр-* и *-зл-*, их было несколько сотен, и они настолько явно отличались друг от друга, было просто невозможно описать их в рамках одной работы, поэтому мы решили взять, существительные, базовые, ядро корневое, «добро» и «зло», образованные от них сущностные

характеристики, «доброта» и «злоба», и прилагательные, то есть, адъективные характеристики. Глагольные не брали.

б) отметим, что мы старались брать переводы, которые как бы максимально распределены по вообще тому временному периоду, когда они создавались: это самый конец XIX века, первая половина XX, вторая, и даже там есть пара переводов начала XXI века, чтобы охватить максимально период. Такой задачи в работе не ставилось – рассмотреть, есть ли изменения хронологические, – но в целом, обозревая результат, мы не заметили каких-либо изменений. Видимо, «добро» и «зло» не являются аксиологемами, которые за 200 лет могут сильно поменяться даже в восприятии разных культур.

На заседании 21 апреля 2026 г. диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития филологической науки, присудить Чирковой Елене Николаевне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 11 человек, из них 4 докторов наук по научной специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 15 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: «за» – 11, «против» – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель

диссертационного совета

Шаронов Игорь Алексеевич

Ученый секретарь

диссертационного совета

Прохватилова Ольга Александровна



21.04.2026